

## **Textos d'especialitat i Terminologia (21518)**

**Titulació/estudi:** Grau en Llengües Aplicades

**Curs:** quart, **trimestre:** tercer

**Nombre de crèdits ECTS:** 4 (100 hores de dedicació de l'estudiant)

**Tipus d'assignatura:** Obligatòria

**Professora GG:** Judit Freixa

**Llengua de docència:** Català

### **1. Presentació de l'assignatura**

L'objectiu general de l'assignatura és fer conscients els estudiants que en els sectors professionals en què exerciran com a lingüistes, sempre que es tracti de coneixement especialitzat, tindran necessitats discursives i terminològiques per a la resolució de les quals han de ser capaços de generar recursos adequats i tenir una formació específica.

### **2. Competències que s'han d'assolir i resultats esperats**

E. 4. Cerca documental i de fonts d'investigació

Avaluar i usar les eines documentals més apropiades

Adquirir coneixements del discurs especialitzat

E. 5. Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics

Adquirir coneixements especialitzats (dels àmbits jurídic, econòmic, científic, tècnic) i del seu procés de producció, revisió, edició i traducció

E7. Coneixement de les necessitats lingüístiques en els àmbits social, empresarial i institucional, i capacitat per aplicar aquests coneixements en aquestes situacions

Reconèixer la terminologia d'un àmbit especialitzat en una combinatòria lingüística

E.12. Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació

Extreure lèxic i fraseologia pertinents de documents especialitzats per a la producció, revisió, edició i traducció de textos

Construir recursos terminològics com a eina per a la producció, revisió, edició i traducció de textos

### **3. Continguts**

1. El context dels textos especialitzats: la comunicació especialitzada

2. Els tipus de textos especialitzats

3. La terminologia en els textos especialitzats

4. La variació terminològica

5. Els diccionaris terminològics

6. La terminologia en la gestió del multilingüisme

7. La terminologia i la normalització lingüística

## 8. La terminologia en altres entorns professionals

### 4. Avaluació i recuperació

| Avaluació               |                                | Recuperació                 |                                |                         |                          |
|-------------------------|--------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|-------------------------|--------------------------|
| Activitat d'avaluació   | Ponderació sobre la nota final | Recuperable/ No recuperable | Ponderació sobre la nota final | Forma de recuperació    | Requisits i observacions |
| Pràctiques individuals  | 20%                            | Recuperable                 | 20%                            | Pràctiques individuals  |                          |
| Pràctiques en grup      | 40%                            | Recuperable                 | 40%                            | Pràctiques individuals  |                          |
| Examen individual final | 40%*                           | Recuperable                 | 40%                            | Examen individual final |                          |
|                         |                                |                             |                                |                         |                          |

\* Cal aprovar l'examen per superar l'assignatura

En les pràctiques individuals (recensió d'una lectura i elaboració d'un dossier de normalització) s'avalua la competència específica E.7 i altres competències generals. En les pràctiques en grup (preparació d'un conjunt de fitxes terminològiques) s'avaluen les competències específiques E.4, E.5, E.7 i E.12 i altres competències generals.

### 5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula: 1. Classes magistrals: 15%  
2. Seminaris: 10%  
3. Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula: 4. Treball en grup: 25-30%  
5. Treball individual: 20-25%  
6. Estudi personal: 20-25%

### 6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- Cabré, M. T. (2010) "Sobre la difusa y confusa noción de lo especializado". Dins Gómez de Enterría, Josefa; Rodríguez del Bosque, Ignacio (ed.). *El español lengua de comunicación en las organizaciones empresariales*. Cizur Menor: Editorial Aranzadi. 33-40.
- Ciapuscio, G. (2003) *Textos especializados y terminología*. Barcelona: IULA.
- Marimón, C.; Santamaría, I. (2007) "Los géneros y las lenguas de especialidad (II): el contexto científico-técnico". Dins Alcaraz, E. (et al.) (ed.). *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel. 127-140.
- García Palacios, J.; Fuentes, M. T. (2002) *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Galmar.
- TERMCAT (2010). *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT. (En Primer Terme; 9. Criteris i Mètodes)